

НОВЫЕ МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРОЕКТЫ

ОПЫТ ПРИМЕНЕНИЯ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРАКТИКЕ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ РУССКОЙ ЗВУЧАЩЕЙ РЕЧИ

Л.С. Краснова

Факультет иностранных языков и регионоведения

МГУ им. М.В. Ломоносова

Ломоносовский пр-т, 31, корп. 1, Москва, Россия, 119192

Статья посвящена использованию компьютерной обучающей программы «Русский без акцента» при обучении студентов-иностранцев русской звучащей речи. Обсуждаются результаты применения этой программы и принципы создания нового компьютерного обучающего курса.

Ключевые слова: обучающие компьютерные программы, компьютерные технологии, русский как иностранный, звучащая речь.

Современные условия преподавания русского языка иностранным учащимся как в России, так и за ее пределами, диктуют введение новых способов организации аудиторных занятий, а также новых форм самостоятельной работы студентов. Использование компьютерных обучающих курсов при обучении студентов-иностранцев русскому языку открывает новые возможности для составления индивидуально ориентированных заданий. Это позволяет говорить о новом качестве обучения — его индивидуальной направленности.

Компьютерные обучающие программы, применяемые в настоящее время в процессе преподавания иностранных языков, можно разделить на три класса. К первому классу можно отнести программы, которые фактически представляют собой электронный учебник на компакт-диске, содержащий учебные тексты, упражнения и иллюстрации. В отличие от учебника на бумажном носителе эти программы могут оценивать правильность ответов учащегося на поставленные в упражнениях вопросы. Этим, собственно, они принципиально и отличаются от традиционных учебников.

Ко второму классу можно отнести программы, в которых, кроме текстов и упражнений в письменном виде, содержатся их озвученные варианты, записанные носителями изучаемого языка. При использовании таких компьютерных программ учащийся должен не только работать с печатным текстом, но и повторять произнесенные на иностранном языке упражнения, совершенствуя свое произношение. При этом качество устного воспроизведения упражнений учащийся оценивает сам

или с помощью преподавателя [1]. Использование компьютерных программ второго класса практически полностью соответствует традиционным занятиям в лингафонном кабинете.

К третьему классу отнесем компьютерные программы, в которых помимо всего того, что содержат программы первых двух классов, имеется раздел, посвященный фонетике, представляющий возможность объективно оценивать качество произношения. В обучении студентов-иностранцев русскому языку на факультете иностранных языков и регионоведения МГУ им. М.В. Ломоносова фонетический аспект занимает особое место.

В начале прошлого столетия в трудах Л.В. Щербы с особой тщательностью разрабатывались теоретические и практические вопросы овладения звуковым строем иностранного языка. Менялась жизнь, и, как писал Л.В. Щерба, «...непосредственное общение людей разных наций стало зачастую совершенно необходимым и, во всяком случае, сильно облегчилось в связи с развитием техники» [2. С. 160]. И далее Л.В. Щерба замечает: «...чтобы ясно представить себе, что получается без специального обучения разговорному языку и особенно без специального обучения произношению, следует подумать о тех иностранцах, которые приезжают к нам с плохим знанием русского языка» [2. С. 160].

Процесс коммуникации, по мнению Л.В. Щербы, нарушают ошибки, «...которые мешают взаимопониманию, а это гораздо чаще будут ошибки произношения, нежели ошибки грамматические.

Особенно важным правильное произношение становится тогда, когда приходится выступать публично... В наше время, когда, с одной стороны, общественная жизнь получила такое исключительное развитие и когда, с другой стороны, уничтожила в сущности расстояния, устная публичная речь стала могущественным фактором жизни. Но для того, чтобы кого-либо в чем-либо убедить, публично или даже в частном разговоре, надо говорить выразительно...

Следовательно, для людей, желающих беседовать с иностранцами и на них воздействовать, необходимо усвоить хорошее произношение... Многим кажется, что дело только в „активной практике“.

Однако суть вещей сложнее. Слушая иностранную речь, мы обыкновенно воспринимаем ее звуки как ближайшие свои (конечно, кроме тех случаев, когда у нас нет совсем ничего похожего) — таков основной закон механизма нашей речи. Соответственно мы, конечно, и подражаем иностранной речи, подставляя везде свое произношение... Тут-то и должна выступить на сцену рационализация обучения: прежде всего систематическим упражнением надо добиться того, чтобы учащиеся четко различали на слух правильное и неправильное произношение. И этого не так легко достичь; но зато, когда это достигнуто, главное уже сделано. Попутно надо помочь органам речи найти те непривычные для них движения, которые необходимы для достижения правильного эффекта. Здесь на помощь приходит фонетика — наука, изучающая наряду с другими вопросами разные движения органов речи, от которых и зависит все то разнообразие речевых звуков, которое наблюдается у человечества... Итак, научить различать на слух правильное произношение от неправильного и научить правильно произносить ино-

странную речь — вот первая задача при обучении активному владению иностранным языком» [2. С. 160—162].

На факультете иностранных языков и регионоведения МГУ им. М.В. Ломоносова более трех лет для овладения русской звучащей речью иностранными студентами применяется компьютерная обучающая программа «Русский без акцента» [3]. Эта программа направлена на обучение иностранных студентов правильному имитированию речи русскоговорящих дикторов, что является одним из способов обучения безакцентному произношению. С этой целью учащемуся, кроме озвученного высказывания диктора, предъявляется визуализированный вариант этого высказывания в виде графика, который очень близко совпадает с графиком волновой формы речевого сигнала. На графике отчетливо видно распределение во времени пауз и амплитуды речевого сигнала. После регистрации компьютером попытки студента симитировать речь диктора эта попытка озвучивается компьютером, а на экран выводится визуализированный ее вариант. Таким образом, иностранный студент может оценить качество своей имитации не только на слух (как в лингафонном кабинете), но и сравнить визуализированные варианты своих высказываний и диктора. Введение в процесс обучения звучащей речи дополнительного визуального канала дает принципиально новые возможности в достижении поставленных целей. Студент может сравнивать не только общую форму своего графика и графика диктора, но и получает оценку за правильность произнесения отдельных элементов фразы как в баллах, так и в цветовом отображении. Это дает возможность учащемуся самому контролировать правильность произнесения этих элементов, а также позволяет преподавателю обратить особое внимание на ошибки конкретного студента.

К настоящему времени экспериментально доказано, что визуализация физиологических особенностей позволяет человеку контролировать, к примеру, свое кровяное давление, изменять сердечный ритм, бороться с заиканием и т.д. Очевидно, что и при работе над совершенствованием произношения в русской звучащей речи иностранных студентов применение этого принципа также оказывает положительное влияние.

Использование в учебном процессе компьютерных обучающих программ при обучении иностранных студентов русской звучащей речи ставит своей целью оптимизацию усилий преподавателя. На нашем факультете впервые введена практика контроля работы студента как на занятиях в компьютерном классе, так и дома. У каждого студента имеется персональный компьютер и диск с обучающей программой. Была разработана, апробирована и введена в учебный процесс система контроля, названная «Фонетический паспорт студента». Первые данные заносятся в этот документ при поступлении студента в университет. Каждый студент проходит фонетическое тестирование, в результате которого фиксируются его индивидуальные особенности в русской звучащей речи. Выработаны единые требования в фонетическом тесте, предъявляемом каждому поступающему. Это проверка качества произнесения отдельных звуков, затем проверяется интонация, ударение, редуцирование гласных, в заключение дается задание на аудирование. Оценки по каждому пункту задания выставляются автоматически обучающей программой и носят объективный характер. Кроме того, по сумме баллов ставится

общая оценка. Все эти данные заносятся в фонетический паспорт студента. Далее начинается работа в группе поступивших студентов, во время которой активно используется компьютерная обучающая программа. На занятиях в компьютерном классе студентам дается общее для всех задание по отработанной схеме. Типовое задание строится по следующей схеме.

I. Раздел «Словари». Студенту дается задание из семи слов. Он должен прослушать каждое слово, повторить его без тренировки три раза и записать в таблицу первые три оценки, выставленные компьютером. Затем следует самостоятельная отработка студентом каждого слова, во время которой он контролирует правильность своего произношения по оценке, выставляемой компьютером. После тренировки следует контрольная проверка качества произношения, результаты которой фиксируются студентом в таблице.

II. Раздел «Аудирование». Работа со звучащим материалом в этом разделе обучающей программы позволяет тренировать фонетический слух студента. В зависимости от уровня подготовки студента дается индивидуально ориентированное задание. Обычно это сто примеров на распознавание слов или фраз. В этом разделе обучающая программа производит автоматический статистический учет правильности ответов студентов, который в конце работы в разделе «Аудирование» также заносится в фонетический паспорт студента.

III. В разделе «Разговорник» студенты отрабатывают один из предложенных преподавателем диалогов. Обучаемый сначала прослушивает диалог целиком, затем, если есть незнакомые слова, работает с ними, используя словарь, чтобы смысл высказываний был полностью ему понятен. После этого студент прослушивает и воспроизводит каждое предложение из диалога, сравнивая на мониторе визуализированную речь свою и дикторскую. Контроль качества произношения в этом разделе осуществляется обучающей программой посегментно (практически послогово). Итогом этой части занятия является прочтение диалога парами студентов. Оценка качества произношения выводится преподавателем на основе объективной посегментной оценки, данной компьютером, и заносится в фонетические паспорта студентов.

IV. В конце каждого месяца проводится контрольная запись речи каждого студента на диктофон для дополнительного анализа особенностей его акцента. Во время контрольной записи студент должен прочитать отрывок из незнакомого прозаического текста и отрывок из стихотворения. Преподаватель в анкете каждого студента отмечает акцентные особенности в его прочтении и выставляет общую оценку за это задание. Очень полезными бывают коллективные прослушивания записей студентов группы. Во время прослушивания каждый учащийся должен зафиксировать ошибки в произношении того или иного чтеца. Умение слышать ошибки — важная ступень в овладении русской звучащей речью [2. С. 160—162].

Название используемой компьютерной обучающей программы «Русский без акцента» действительно соответствует одному из основных ее направлений. Способ преодоления акцента, предлагаемый этой программой, основан на обучении иностранных учащихся хорошей имитации речи носителя языка, диктора, озвучившего учебную программу. Обучение имитации, как показал опыт работы с этой программой, действительно приводит к заметному уменьшению акцента и улуч-

шению распознаваемости речи учащихся. Этот результат легко определяется на слух. Однако при таком вполне положительном субъективном ощущении преподавателя, оценка, выставляемая программой за качество имитации студентом русской речи, может быть невысокой. Это обусловлено тем, что даже при снижении акцента в речи иностранного учащегося остается целый ряд индивидуальных отличий (высота голоса, его тембр, темп речи и т.д.) от речи русского диктора. Такое занижение оценки качества воспроизведения студентом предлагаемых ему учебных заданий очень сильно зависит от субъективных особенностей студента, от умения его имитировать голос другого человека, что дано далеко не всем, и в конце концов от степени его желания чисто произнести предложенное ему слово. С одной стороны, недооценка работы студента в борьбе с акцентом является отрицательной характеристикой предлагаемой программы, с другой стороны, объективная оценка его способности к имитации, даваемая программой, позволяет преподавателю выявить индивидуальные особенности каждого студента. Такой индивидуальный анализ, выполненный компьютером, позволяет преподавателю более четко работать с ошибками в произношении каждого студента. Такая направленность работы преподавателя позволяет говорить об индивидуализации в подходе к обучению студентов-иностранцев.

В качестве примера такого индивидуального различия можно привести усредненные результаты оценок двух студентов-иностранцев, полученные в течение десяти занятий.

На рис. 1 видно, что оценка, получаемая студентом после тренировки, на 15—20% выше, чем до тренировки. Эти результаты дают основание предположить, что во время тренировки учащийся выяснил свои проблемы с имитацией предложенных слов и смог их частично исправить.

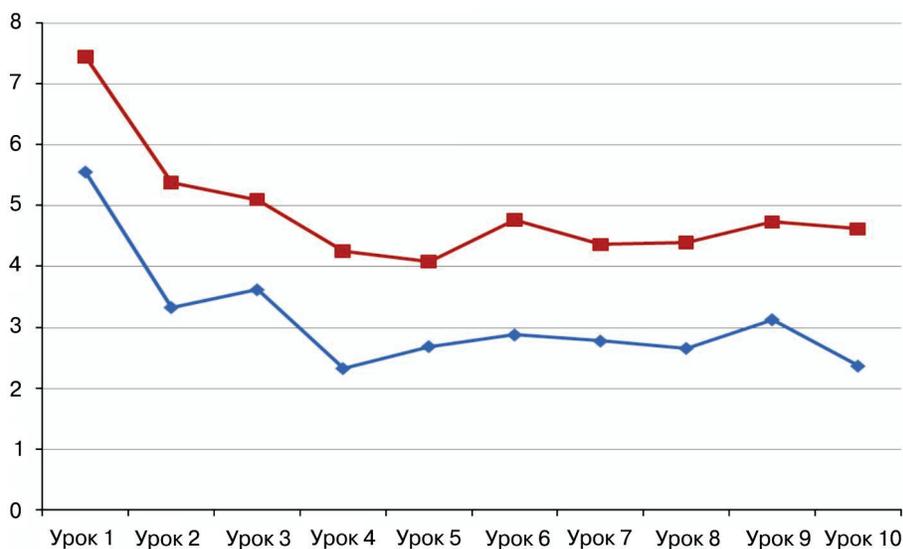


Рис. 1. Оценка обучающей программой качества имитации первой китайской студенткой голоса диктора по десятибалльной шкале
 Ромбики — оценка до тренировки, квадраты — после тренировки
 (на протяжении 10 занятий)

На рис. 2 приведены подобные результаты для второго учащегося. Анализируя их, можно сделать вывод, что этот студент во время занятий часто не понимает, как исправить ошибки в произношении или не может их исправить самостоятельно. В этом случае должен прийти на помощь преподаватель, используя в качестве критерия для исправления ошибок произношения оценки, сделанные компьютерной программой для этого учащегося.

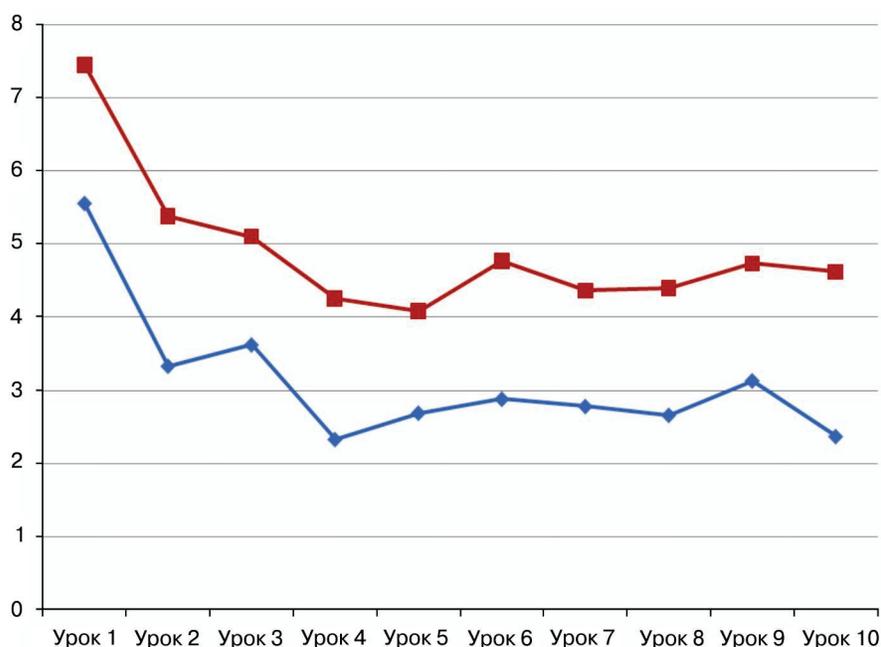


Рис. 1. Оценка обучающей программой качества имитации первой китайской студенткой голоса диктора по десятибалльной шкале
Ромбики — оценка до тренировки, квадраты — после тренировки
(на протяжении 10 занятий)

Используемая в учебном процессе компьютерная обучающая программа «Русский без акцента» позволяет наполнить ее новым содержанием. Следующим шагом в этом направлении будет введение в практику обучения студентов-иностранцев нового раздела компьютерного курса, посвященного интонации, в котором основное внимание при оценке правильного произношения будет уделяться параметрам, характеризующим интонацию.

Л.В. Щерба так определял интонацию: «В языковедении под интонацией чаще всего понимают изменение высоты голоса (**мелодика**), силы звука (**ритмика**), относительной длительности (или «количества») отдельных звуков (**просодия**) и, наконец, тембра голоса той или иной речевой единицы, начиная от предложения и кончая слогом или отдельным звуком» [2. С. 158].

Основой этой части компьютерного курса являются тексты, входящие в учебный план студентов-иностранцев факультета иностранных языков и регионоведения МГУ им. М.В. Ломоносова.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Berardi S., Buglakova L.* Krasrki-a2 — corso comunicativo multimediale Universita di Bologna — CLIRO, 2006.
- [2] *Щерба Л.В.* Языковая система и речевая деятельность. — Ленинград: Наука, 1974.
- [3] «Профессор Хиггинс. Русский без акцента». Версия 6.0. — компьютерный обучающий курс. ЗАО «ИстраСофт», 2007.

THE EXPERIENCE OF COMPUTER TECHNOLOGIES APPLICATION IN PRACTICE OF FOREIGN STUDENTS TRAINING IN RUSSIAN ORAL SPEECH

L.S. Krasnova

Faculty of Foreign Languages and Area Studies
Lomonosov MSU

Lomonosovskiy prospekt, 31/1, Moscow, Russia, 119192

The article is devoted to application of the computer training program «Russian without accent» at training students-foreigners in Russian oral speech. The results of application of this program and principles of creation of a new computer training course are discussed.

Key words: the training computer programs, computer technologies, Russian as foreign, the oral speech.